

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ-ЭПОНИМОВ В АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Эпонимические названия начали появляться в медицинских текстах еще XVI–XIX веках. В настоящее время они продолжают активно использоваться, а количество их неуклонно растет. Под эпонимом мы понимаем термин, содержащий в своем составе имя собственное, помогающее идентифицировать и индивидуализировать обозначаемое понятие (Какзанова 2011). Их широкое распространение обусловлено рядом причин. В первую очередь следует отметить языковая экономия при обозначении сложных научных феноменов. Так, например, *Fallot tetralogy* 'тетрада Фалло' представляет собой намного более удобную в использовании языковую единицу, чем ее описательный эквивалент – *congenital cyanotic heart disease due to ventricular septal defect, pulmonary stenosis, right ventricular hypertrophy, and aortic dextroposition* 'врожденный цианотический порок сердца из-за дефекта межжелудочковой перегородки, легочного стеноза, гипертрофии правого желудочка и декстропозиции аорты'. Второй причиной является стремление увековечить ученых, врачей, их пациентов и тот вклад в науку, который они внесли: *Down's syndrome* 'синдром Дауна', *Mantoux test* 'реакция Манту', *Wassermann test* 'реакция Вассермана', *Rehberg test* 'проба Реберга', *Addison's disease* 'болезнь Аддисона' и т.д.

Однако перевод терминов, содержащих эпоним, может быть сопряжен с рядом сложностей. Во-первых, это отсутствие универсальных эквивалентов. Так, разные страны могут использовать различные медицинские классификации и не сходятся в вопросе отцовства того или иного заболевания. К примеру, *боковой амиотрофический склероз* 'la sclérose amyotrophique latérale' во Франции носит также название *болезнь Шарко* 'maladie de Charcot' в честь врача впервые ее описавшего. А в Великобритании та же болезнь носит название – *болезнь Лу Геррига* 'Lou Gehrig's disease', по имени известного игрока в бейсбол, у которого она была выявлена. И поскольку эпоним лишь называет патологическое состояние по имени человека, ассоциированного с ним, не давая никакой информации о патогенезе или этиологии, то лингвистические или культурные различия могут лишь усугублять проблемы восприятия медицинского текста.

Во-вторых, необходимо учитывать, что именем врача могут быть названы несколько заболеваний, выявленных им. К примеру, В.М. Бехтеревым за время его медицинской практики было описано 16 рефлексов, 19 симптомов и 13 симптомов и рефлексов совместно с другими учеными. Все они образованы от имени первооткрывателя, носят название *Bechterew reflex* или *Bechterew's symptom*, дифференцируясь лишь при помощи арабских цифр (*Bechterew reflex 1*, *Bechterew reflex 2*, *Bechterew reflex 3*). Однако в ряде источников термины не обозначаются цифрами, что создает затруднение в понимании того, о каком именно явлении идет речь. А английский хирург Джеймс Паже известен тем, что его имя носят три различных заболевания: *костная болезнь Паже* 'Paget ('s) disease of bone', *болезнь грудной железы Паже* 'Paget ('s) disease of breast' и *генитальная болезнь Паже* 'Paget ('s) disease of the vulva/the penis'.

Учитывая все упомянутые особенности терминов-эпонимов, стоит говорить о необходимости стандартизации терминологии либо об использовании дескриптивных терминов, дающих более конкретную и понятную информацию об описываемом состоянии или явлении. Помимо этого, при переводе необходимо всегда обращать внимание на целевую аудиторию и подбирать понятные ей термины.